

Combinación de conectores en textos del siglo XVIII (I parte)

M^a Jesús SALÓ GALÁN

Universidad Complutense de Madrid
Departamento de Filología Francesa
jesegal@filol.ucm.es

RESUMEN

En este artículo estudiamos fundamentalmente la combinación de conectores e intentamos ver hasta que punto cada uno de ellos puede conservar su autonomía o por el contrario funcionan interrelacionados de manera tal que la ausencia de uno de ellos puede hacer que el enunciado resulte incompleto o extraño.

Para iniciar el trabajo vemos el estado de la cuestión, lo que nos lleva a trabajar sobre otras combinaciones de conectores como: *mais au fond*, *mais du moins*, *car au fond*, *bien que...enfin*, *mais pourtant*.

Palabras clave: Combinación de conectores, operador semántico, conector temporal, conector reformulativo, contenido proposicional rectificativo.

Combinaisons de connecteurs dans des textes du XVIII^e siècle.

RÉSUMÉ

Dans ce travail nous étudions la combinaison de certains connecteurs, nous voulons vérifier si chacun d'eux garde son indépendance vis-à-vis de l'autre ou par contre il va se créer un tel rapport entre eux que l'absence de l'un d'eux produise un énoncé incomplet ou même faux.

Nous commençons par faire le point sur les travaux déjà existants, ce qui nous mène à travailler sur certaines combinaisons comme: *mais au fond*, *mais du moins*, *car au fond*, *bien que...enfin*, *mais pourtant*.

Mots clés: combinaison de connecteurs, opérateur sémantique, connecteur temporel, connecteur reformulatif, contenu propositionnel rectificatif.

Connectors' combination in text of XVIII century

ABSTRACT

In this article we study mainly the combination of connectors and try to see to which extent each of them can keep its autonomy or quite the opposite they function so interrelated that the absence of one of them may lead to an odd or incomplete statement.

To begin with, we study the state of the matter, which makes us work on some other combination of connectors such as: *mais au fond*, *mais du moins*, *car au fond*, *bien que...enfin*, *mais pourtant*.

Key words: Combination of connectors, semantic operator, time connector, reformulative connector, rectificative clause content.

SUMARIO: 1. Introducción. 2. Estado de la cuestión. 3. Conclusión. 4. Obras literarias consultadas. 5. Referencias bibliográficas.

1. INTRODUCCIÓN

Nos interesa en este trabajo desentrañar la relación que se produce en la combinación de los conectores *mais enfin* referida a algunos textos del XVIII.

Sacamos nuestros ejemplos de *Traité de l'existence et des attributs de Dieu* de Fénelon, *Théâtre* de Marivaux (tomo II), *L'Émile ou de l'éducation* de Rousseau, *Théâtre* de Beaumarchais, *Mémoires contre M. Goëzman* de Beaumarchais, *Les liaisons dangereuses* de Laclos, *La vie de Marianne ou les aventures de madame la comtesse* de Marivaux

En un primer momento la pregunta que nos planteamos es si cuando hay una combinación de conectores, ambos funcionan de forma autónoma, efectuando cada uno las operaciones que le son propias y refiriéndose a elementos semánticos diferentes o si por el hecho de formar una secuencia pierden esa autonomía a favor de una nueva operación.

Nos ha parecido interesante aprovechar los estudios que se han hecho sobre combinaciones de diferentes conectores porque aportan luz al tema que tratamos, pero en el momento de pasar de la teoría a la práctica (pese ser muy amplio nuestro corpus, 7 obras), nos encontramos que muchas combinaciones son inexistentes en las obras trabajadas, como iremos puntualizando en cada momento.

Al trabajar este artículo y queriendo investigar sobre las fuentes ya existentes, nos encontramos que hay mucho escrito al respecto, por lo que dedicamos la primera parte a las fuentes que tratan este tema y en la segunda parte entramos de lleno en el estudio de la combinación *mais enfin*.

2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Para iniciar nuestro estudio no partimos de cero, varios lingüistas han trabajado al respecto aportando cada uno su propio enfoque. Así pues nuestro primer acercamiento al tema lo hacemos a través de Ducrot que en *Les mots du discours* se plantea la relación del conjunto *mais d'ailleurs*

Pour expliquer la combinaison de *mais* et de *d'ailleurs*, nous supposons qu'ils relient tous deux l'énoncé Y qui les suit (porteur de l'élément sémantique Q) à des segments différents du texte (porteurs d'éléments sémantiques différents P et P'). En ce qui concerne *d'ailleurs*, son avant est l'énoncé X et il va clairement dans le sens de l'énoncé Y. Quant à l'élément sémantique pris en considération par *mais* = P' [...] suggère une conclusion qui est combattue par l'énoncé suivant [...]. En juxtaposant *mais* et *d'ailleurs*, le locuteur fait donc apparaître deux organisations différentes de son propre discours. (Ducrot 1980: 203-204)

Por lo tanto ambos conectores unen el enunciado Y (situado a su derecha) con un mismo enunciado X (situado a su izquierda) aunque trabajan sobre informaciones o aspectos diferentes derivados de esa misma unidad.

No podemos apoyar esta combinación con ejemplos en obras del XVIII pues no hemos encontrado ninguno.

Más información podemos sacar al respecto del trabajo de Ducrot sobre los conectores *mais au moins*. Nos propone un esquema general donde:

X: A es P (P es una propiedad desfavorable desde el punto de vista del locutor)
Y: *mais au moins* A es Q (Q es una propiedad favorable)

Mais rechaza las conclusiones que podrían sacarse de la intervención de A, por otra parte, la réplica de Y significa que A se encuentra en una categoría favorable aunque en el nivel inferior de esta categoría. Es habitual que *au moins* dé este tipo de movimiento argumentativo: si se pregunta: *est-ce que Pierre a au moins lu du Chomsky?* Se da a entender que la lectura de Chomsky es una condición favorable pero en grado mínimo.

Se supone que para Y los dos predicados P y Q van en sentido contrario. La representación de *mais au moins*, tiene que contar con dos graduaciones, una desfavorable y otra favorable. (Ducrot *ididem*: 104-106)

También en este caso ambos conectores actúan relacionando el enunciado Y con el enunciado X, pero cada uno aporta su propio valor.

Vamos a intentar verificar estas observaciones en uno de los dos ejemplos que tenemos en la obra de Fénelon. También tenemos esta combinación en Beaumarchais y en Laclos.

1. Encore s'il n'étoit question que d'un peu d'écume à la bouche d'un cheval, j'avoue, suivant l'histoire qu'on en raconte, et que je suppose sans l'examiner, qu'un coup de pinceau jeté de dépit par le peintre pourroit une seule fois dans la suite des siècles la bien représenter. Mais au moins le peintre avoit-il déjà choisi avec dessein les couleurs les plus propres à représenter cette écume pour les préparer au bout du pinceau. («Traité de l'existence et des attributs de Dieu»: 10)

Mais es un marcador discursivo que tiene por objeto articular una réplica con el discurso precedente. *Mais* encadena con una réplica P de un locutor Y y marca la oposición de X a las conclusiones de Y aunque admita la verdad de P.

Mais adjudica a P el contenido comprendido entre: (*un coup de pinceau*) y (*la bien représenter*) lo que da el movimiento argumentativo siguiente: «si, es cierto que una pintura hecha por el pintor al azar puede perdurar; tienes tendencia a valorar la improvisación; sin embargo no deberías, ya que existe un trabajo artístico anterior, lo que es una ventaja superior».

Si al estudio de *mais* añadimos el valor del segundo conector *au moins* se puede establecer el esquema presentado por Ducrot:

X: A es P (P es desde el punto de vista del locutor es una propiedad desfavorable = improvisación)
Y: *mais au moins* A es Q (Q es desde el punto de vista del locutor una propiedad favorable = artístico)

Y plantea dos posibles estados contemplado cada uno un valor desfavorable:

- ser P y *no*-Q (improvisado y no artístico);
- ser *no*-P y *no*-Q (no improvisado y no artístico); o dos estados favorables:
- ser P y Q (improvisado y artístico);
- ser *non*-P y Q (no improvisado y artístico)

La réplica de Y significa que A se encuentra, a diferencia de B, en la categoría favorable aunque en el nivel más bajo de esa categoría. Eso es lo que transmite el movimiento argumentativo introducido por *au moins*, en este caso P y Q es decir improvisado pero artístico.

Veamos este ejemplo de Marivaux con los conectores *mais du moins*:

2. Enfin, m'en voilà quitte; me voilà, non pas consolé (triste), mais du moins assez calme. (La vie de Marianne ou les aventures de madame la comtesse ***: 8)

Cambiamos «non pas consolé» por «triste» para facilitar el trabajo;

La réplica de Y aporta las cuatro indicaciones de las que las tres últimas se deben a la presencia de *du moins*:

A es Q (calme);

X critica A comparado con un B virtual que no sería P (triste)

La B que no es P, tampoco es Q (ni triste ni calme)

Es mejor estar a la vez P y Q (un peu triste et calme) que no estar ni P ni Q (ni triste ni calme)

Es decir que Y plantea, por una parte, dos estados posibles que reflejan el uno y el otro un estado desfavorable (como vimos en el anterior ejemplo)

La réplica de Y le sitúa en el grado inferior de la categoría favorable.

Cuando Ducrot (ibidem: 93) estudia el valor de oposición de *mais* hace referencia al contexto explícito, a las intervenciones de los locutores y a sus juicios implícitos sobre la situación, así como a las actitudes que se atribuyen a unos y a otros con relación a esta situación.

Berrendonner (1983) por su parte considera que los conectores pragmáticos son un caso particular de anafóricos. En su estrategia semántico pragmática intentan asegurar la coherencia del discurso. Tienen como antecedente un saber compartido, es decir, lo que conecta con su propia enunciación, es una determinada información que está ya en la memoria y que se selecciona en función del conector. El término que está a la izquierda del conector es lo que queda una vez se ha convertido en saber compartido.

Sostiene que cada conector actualiza implícitamente alguna información que viene determinada por el uso de uno u otro conector. Roulet (1987) plantea la noción de que el conector reformulativo (encastrado en otro conector) articula el acto principal con un implícito.

Dedica un apartado a los conectores reformulativos encastrados en otro conector argumentativo (*car au fond*), contra argumentativo (*mais après tout, mais finalement*) o consecutivo (*alors, finalement*).

Cuando el conector reformulativo se encastra en el conector argumentativo Roulet dice:

Nous faisons l'hypothèse que le connecteur argumentatif *car* introduit une intervention subordonnée et que, au sein de celle-ci, le connecteur reformulatif articule l'acte principal avec un implicite [...]. Si on supprime au fond, l'argument est donné directement, sans allusion à ce processus de reformulation. (Roulet 1987: 136)

Veamos un ejemplo sacado de Beaumarchais del único conjunto (de los conectores aquí arriba mencionados) que tiene representación en los textos trabajados

3. Bazile: Moi je me suis égayé sur le page, puisque vous l'entendiez, je n'en usais ainsi que pour pénétrer ses sentiments; *car au fond...* (La folle journée ou le mariage de Figaro: 110)

En este caso el argumento que se inicia con *car* se presenta como el resultado de la reformulación que replantea cuestiones que se basan en una larga serie de implícitos (juego del que la obra está llena). Así el argumento que no llega a iniciarse con *car* da pie mediante el conector reformulativo *au fond* a actualizar (aunque no explícitamente) todo un juego de situaciones confusas que configuran la trama de la obra.

Por el contrario si el conector reformulativo se encaja en un conector contra argumentativo Roulet lo estudia de la siguiente forma:

Le connecteur contre-argumentatif *mais* subordonne rétroactivement un mouvement discursif, auquel il attribue le statut de contre-argument et introduit [...] une intervention à fonction d'argument; cette intervention est elle-même formée d'un acte principal, introduit par *après tout* ou par *finalement*, et présente de ce fait comme le résultat de la reformulation d'une intervention ou d'un point de vue implicite (Roulet *ibidem*: 137)

Au fond supone que la reformulación tiene en cuenta todos los elementos de la situación, mientras que *après tout* y *finalement* se presenta como el último de una serie de puntos de vista considerados.

Si se suprime el conector que introduce la reformulación nos quedamos con el conector argumentativo o contra argumentativo introducidos directamente con función dominante.

Subyace la idea del punto de vista anterior implícito que es evocado por el conector de reformulación.

Si el conector reformulativo está combinado con un conector consecutivo como *alors, finalement*, la desaparición del último haría que el enunciado se interpretara como la conclusión directa del argumento que precede, mientras que la presencia de

finalement le hace aparecer como la última reformulación de una o varias conclusiones implícitas. Tampoco tenemos ejemplos de esta combinación.

Según Schelling (1982) determinados conectores contienen instrucciones funcionales (en estos casos retroactivas) que hacen necesario que se tome en consideración uno o varios constituyentes que dan validez, como objeto del discurso, al constituyente introducido por el conector. Por otra parte desde un punto de vista léxico queda clara su interpretación (au fond, après tout, finalement).

Cadiot (1985) respecto a *enfin* considerado aisladamente y desde un punto de vista de su funcionamiento discursivo, dice que efectúa una operación primordial, la de indicar la dimensión que determina el cambio de perspectiva enunciativa, por ejemplo poner fin a un discurso anteriormente comenzado. Presenta la reformulación como el último de una sucesión de puntos de vista y por lo tanto como el punto de vista definitivo del locutor.

El empleo de *enfin* (de resignación) precedido de *mais* es muy frecuente; con *enfin* el locutor abandona el discurso pero no su intención discursiva, lo que implica que X no anula la fuerza discursiva de Z. (Cadiot *ibidem*: 208)

Presenta diferentes orientaciones argumentativas de *enfin*: elección, resolución en espera, preterición, alivio, recapitulación, fin de una enumeración, rectificación, resignación, indignación etc.

También hace un estudio muy interesante de los conectores *bien que...enfin*

Plantea dicho estudio a propósito del *enfin* de preterición donde X seguido de *enfin* no tiene realización material, o bien Z teniendo un principio de realización no queda completamente materializado:

4. Bon, j'admets qu'il (Dieu) ait des raisons pour faire souffrir à ce point là... Bien que... Enfin... mais je ne puis pas comprendre que ce soit un moyen de nous racheter que de nous obliger à faire le mal... (Romains, Les hommes de bonne volonté, Verdun, ch.. XXVIII, p.265)

Donde Z es el segmento *Bien que...* La orientación argumentativa del discurso está marcada por *bien que* al pertenecer el contenido restante al discurso interior, intencional. Así Y es la materialización del discurso interior y al pronunciar *enfin* seguido de un silencio, el locutor indica que renuncia a esa materialización. *Enfin* señala que el silencio X que le sigue explica que el discurso proyectado en el momento de la enunciación de *bien que* no se materialice en Y. El silencio de X marca un acto ilocutorio: abandonar un discurso; y es a este acto al que se opone el *mais* que continúa. (Cadiot *ibidem*: 209)

Luscher por su parte también defiende que el tratamiento de la información transmitida por los conectores es secuencial, intervienen en un momento dado del proceso de tratamiento del enunciado, apoyándose, por una parte sobre los datos ya tratados y por otra permitiendo plantear hipótesis que aún no se han dado (Luscher 1993: 174)

En cuanto a las secuencias de conectores plantea dos casos: secuencia aditiva y secuencia compositiva:

Dans une séquence additive, les connecteurs ont la même portée syntaxique, mais la portée des instructions de chacun des connecteurs diffère. Il est alors possible de manipuler l'énoncé pour détacher les connecteurs. La séquence mais en effet en est une illustration.

Dans une séquence compositionnelle, non seulement la portée syntaxique des connecteurs est la même, mais leurs instructions sont partiellement communes. Lorsque deux connecteurs de même portée doivent être pris en compte dans un même énoncé, leurs instructions entrent en concurrence. L'effort de traitement est ainsi accru, ce qui, dans le cadre de la théorie de la pertinence, doit forcément être en corrélation avec une hausse parallèle des effets produits.. Par contre si les deux connecteurs ne sont pas sur le même plan: un de deux est à emplois multiples, l'autre est d'usage plus restreint. Dans la composition, le second connecteur joue le rôle de renforçateur: il force à sélectionner un des emplois du premier connecteur. Le rôle de celui-ci en revanche, est d'enrichir l'interprétation par rapport d'instruction (s). (Luscher ibidem: 179-180))

Vamos a explotar un ejemplo sacado de «La vie de Marianne» de Marivaux para siguiendo los planteamientos de Luscher trabajar la secuencia *mais pourtant*

5. Il est pourtant vrai que, dans la suite, elle réfléchit moins et conte davantage, mais pourtant réfléchit toujours. (La vie de Marianne: 15)

Se puede desglosar el movimiento concesivo en tres tiempos:

La concesión efectiva (P), la contradicción a una implicación de P (Q) y la justificación de esta contradicción (R). Se distingue entre una concesión directa y una concesión indirecta reconstituyendo explícitamente los tres movimientos de la concesión. Cuando es la contradicción la que queda introducida mediante *mais* se trata de una concesión directa (6), cuando es la justificación, la concesión es indirecta (7)

6. elle réfléchit moins et conte davantage, mais elle réfléchit (parce que conter et réfléchir ne sont pas incompatibles)

6'. P mais Q (parce que R)

7. elle réfléchit moins et conte davantage, mais conter et réfléchir ne sont pas incompatibles (donc elle réfléchit toujours)

7'. P mais R (donc Q)

Sólo es posible el empleo de *mais pourtant* y de *pourtant* con la concesión directa. Uno de los papeles de esta secuencia es la de señalar la diferencia entre los dos tipos de concesión.

6 b. *elle réfléchit moins et conte davantage, mais pourtant elle réfléchit.*

7 b. **elle réfléchit moins et conte davantage, mais pourtant conter et réfléchir ne sont pas incompatibles.*

Pourtant empleado como único conector es capaz de manifestar el conjunto de instrucciones relacionadas con la concesión directa, no necesita contrariamente a

mais, dar más peso a la proposición *Q* y estar ligado a *Q*. Simplemente dice que dos hechos que parecen incompatibles se relacionan en esta ocasión. Sin embargo *mais* presenta la proposición que introduce o las conclusiones ligadas a ella como determinantes, mientras que *pourtant* las mantiene al mismo nivel y permite cambiar el orden de las proposiciones sin alterar la interpretación. Tomemos un ejemplo de Rousseau en «L'Émile ou de l'éducation»:

8. Raisonner avec les enfants était la grande maxime de Locke; c'est la plus en vogue aujourd'hui; son succès ne me paraît pourtant pas fort propre à la mettre en crédit (Emile ou l'éducation: 26)

8 a. Son succès ne me paraît pas fort propre à la mettre en crédit; pourtant c'est la plus en vogue aujourd'hui

Vemos que el orden de las proposiciones puede invertirse sin que por ello se altere su interpretación. Observamos en los múltiples ejemplos de este conector encontrados en la obra de Rousseau que si bien las propiedades sintácticas del conector le obligan a situarse en la segunda proposición, la casi totalidad de ellos aparecen en el interior del enunciado y no según la forma canónica en que las proposiciones se sitúan a la derecha y a la izquierda del conector.

El marco sintáctico del conector concierne a la proposición o los términos que están directamente introducidos u orientados por la presencia del conector, en este caso la segunda proposición y piden la supresión de una implicatura sacada de la primera proposición (Luscher op. cit.: 177)

3. CONCLUSIÓN

Podemos concluir que el conjunto de conectores tienen como antecedente una determinada información que está en la memoria del locutor, son anafóricos y se seleccionan su saber compartido en función de cada conector así aseguran la coherencia del discurso.

Por lo tanto respondiendo a la pregunta con que comenzábamos el trabajo, cuando hay varios conectores que trabajan sobre una misma información pierden su autonomía en función de una nueva operación.

Cuando hay una combinación de conectores la eliminación de uno de ellos afecta al contenido semántico de la totalidad del enunciado. En determinados casos no solo afecta al significado sino que el empleo de uno de ellos en solitario es inaceptable.

También interesa destacar, puesto que nuestra referencia es el s.XVIII que no hemos encontrado ejemplos de todos los conjuntos de conectores, como hemos especificado en cada uno de los casos, y dado el gran volumen de obras utilizadas creemos poder afirmar que determinados conjuntos no son de uso en dicho siglo.

4. OBRAS LITERARIAS CONSULTADAS

FÉNELON «Traité de l'existence et des attributs de Dieu». <http://www.bibliopolis.fr> [mayo-2003].

- MARIVAUX «Théâtre» tome II. <http://www.bibliopolis.fr> [febrero 2004].
- ROUSSEAU «L'Émile ou de l'éducation». <http://www.bibliopolis.fr> [mayo 2003].
- BEAUMARCHAIS «Théâtre». <http://www.bibliopolis.fr> [octubre 2003].
- BEAUMARCHAIS «Mémoires contre M. Goëzman» <http://www.bibliopolis.fr> [febrero 2004].
- LACLOS «Les liaisons dangereuses» <http://www.bibliopolis.fr> [octubre 2003].
- MARIVAUX «La vie de Marianne ou les aventures de madame la comtesse de ***» <http://www.bibliopolis.fr> [octubre 2003].

5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ANSCOMBRE, J. C. et DUCROT, O. (1977): «Deux mais en français» *Lingua* 43, pp. 23-40.
- BERRENDONNER, A. (1983): «Connecteurs pragmatiques et anaphores», *C.L.F.* 5, pp. 215-246.
- CADIOT, A. et al. (1985) «*Enfin*, marqueur métalinguistique», *Journal of pragmatics* 9, pp. 199-239.
- DUCROT, O. (1972): *Dire et ne pas dire*, Hermann, Paris.
- (1980): *Les mots du discours*, Minuit, Paris.
- FRANCKEL, J. J., (1987) «*Fin* en perspective: *finalement, enfin, à la fin*», *C.L.F.*, 8, pp. 43-49.
- LUSCHER, J. M., (1993) «La marque de connexion complexe» *C.L.F.* 14, pp. 173-189.
- MOESCHLER, J. et REBOUL, A. (1994) *Dictionnaire encyclopédique de pragmatique*, Ed. du Seuil, Paris.
- ROSSARI, C. (2002): *Connecteurs et relations de discours: des liens entre cognition et signification*, Presses universitaires de Nancy, Nancy.
- ROULET, E. (1987): «Complétude interactive et connecteurs reformulatifs» *C.L.F.* 8, pp. 111-140.
- SCHELLING, M. (1982) «Quelques modalités de clôture, les conclusifs: (*finalement, en somme, au fond, de toute façon*) » *C.L.F.* 4, pp. 63-106.

Este trabajo ha sido llevado a cabo en el marco del Proyecto de Investigación HUM 2004-00321/FILO del Ministerio de Educación y Ciencia, dentro del Plan Nacional I+D+I (2004-07).